

## CD 1

## PARTE PRIMA — La partenza

## ATTO PRIMO

*Scena I*

*Iscozia, al declinare del secolo XVI. Giardino nel castello di Ravenswood. Abitanti del castello in arnese da caccia.*

## 1 PRELUDIO E CORO D'INTRODUZIONE

**Normanno, coro di cacciatori**

Percorrete/Percorriamo le spiagge vicine,  
della torre le vaste rovine;  
cada il vel di sì turpe mistero,  
lo domanda, lo impone l'onor.  
Splenderà l'esecrabile vero  
come lampo fra nubi d'orror.  
Cada il vel di sì turpe mistero, ecc.  
lo domanda, lo vuole l'onor.

*(Il coro parte rapidamente.)*

*Scena II*

*(Entrano Enrico e Raimondo.)*

## SCENA E CAVATINA

**Normanno** *(accostandosi rispettosamente ad Enrico)*

## 2 Tu sei turbato!

**Enrico** *(fieramente accigliato)*

E n'ho ben d'onde. Il sai:  
de' miei destini impallidi la stella...  
Intanto Edgardo... quel mortale nemico  
di mia prosapia, dalle sue rovine  
erge la fronte baldanzosa e ride!  
Solo una mano raffermar mi puote  
nel vacillante mio potere... Lucia  
osa respinger quella mano!... Ah! suora  
non m'è colei.

**Raimondo** *(in tono di chi cerca calmare l'altrui collera)*

Dolente  
vergin, che geme sull'urna recente  
di cara madre, al talamo potria  
volger lo sguardo? Rispettiamo un core  
che, trafitto dal duol, schivo è d'amore.

**Normanno** *(con ironia)*

Schivo d'amor!... Lucia

## CD 1

## PART ONE — The Departure

## ACT ONE

*Scene 1*

*Scotland at the end of the sixteenth century. The grounds of Ravenswood Castle. Inhabitants of the castle in hunting dress.*

## PRELUDE AND INTRODUCTORY CHORUS

**Norman, chorus of huntsmen**

Comb/Let us comb the neighbouring shores  
and the great ruins of the tower.  
This shameful secret must be exposed;  
honour requires it, demands it.  
The awful truth will out  
like a lightning flash amid clouds of horror.  
This shameful secret must be exposed, etc.  
honour requires it, demands it.

*(The chorus hurry off.)*

*Scene 2*

*(Enter Henry and Raymond.)*

## SCENA AND CAVATINA

**Norman** *(approaching Henry respectfully)*

You are troubled!

**Henry** *(scowling)*

I have good reason. You know  
my star is waning...  
Meanwhile Edgar... the mortal enemy  
of my house, lifts his upstart head and laughs  
from his crumbling towers!  
One hand alone can re-establish  
my tottering power... Lucy  
dares to reject that hand!... Oh, she is no sister  
to me!

**Raymond**

*(in soothing tones)*

Can a sorrowful  
maiden, still mourning the recent death  
of her beloved mother, think of  
marrying? Let us respect a heart  
which, pierced with sorrow, shuns love.

**Norman** *(sarcastically)*

Shuns love!... Lucy

d'amore avvampa.

**Enrico**

Che favelli?...

**Raimondo**

(Oh detto!)

**Normanno**

M'udite. — Ella sen già colà del parco  
nel solingo vial dove la madre  
giace sepolta... Impetuoso toro  
ecco su lei s'avventa...  
quando per l'aria rimbombar si sente  
un colpo e al suol repente  
cade la belva.

**Enrico**

E chi vibrò quel colpo?

**Normanno**

Tal... che il suo nome ricoprì d'un velo.

**Enrico**

Lucia forse?...

**Normanno**

L'amò.

**Enrico**

Dunque il rivide?

**Normanno**

Ogn'alba.

**Enrico**

E dove?

**Normanno**

In quel viale.

**Enrico**

Io fremo!  
Né tu scovristi il seduttore?

**Normanno**

Sospetto  
io n'ho soltanto.

**Enrico**

Ah! parla.

**Normanno**

È tuo nemico.

is aflame with love.

**Henry**

What are you saying?...

**Raymond**

(Oh, what has he said!)

**Norman**

Listen. She was walking in the park,  
along that lonely path where her mother  
lies buried... suddenly a raging bull  
charged her...  
then a shot rang out,  
and the beast  
fell to the ground.

**Henry**

And who fired the shot?

**Norman**

A man... who refused to give his name.

**Henry**

Lucy perhaps...

**Norman**

Fell in love with him.

**Henry**

Then she has seen him again?

**Norman**

Every morning.

**Henry**

Where?

**Norman**

On that path.

**Henry**

Infuriating!  
Haven't you found out who the seducer is?

**Norman**

Suspicious  
are all that I have.

**Henry**

Oh, tell me.

**Norman**

It is your enemy.

**Enrico**

(Oh ciel!)

**Normanno**

Tu lo detesti.

**Enrico**

Esser potrebbe... Edgardo?

**Raimondo**

(Ah!)

**Normanno**

Lo dicesti.

**Enrico**

**3** Cruda, funesta smania  
 tu m'hai svegliata in petto!  
 È troppo, è troppo orribile  
 questo fatal sospetto!  
 Mi fa gelare e fremere...  
 mi desta in fronte il crin!  
 Colma di tanto obbrobrio  
 chi suora a me nascea!  
 Ah! pria che d'amor sì perfido  
 a me svelarti rea,  
 se ti colpisse un fulmine  
 fora men rio dolor.

**Normanno**

Pietoso al tuo decoro,  
ciel! io fui con te crudel.

**Raimondo**

(La tua clemenza imploro;  
tu lo smentisci, o ciel!)

*Scena III*

**Cacciatori** (*accorrendo a Normanno*)

Il tuo dubbio è ormai certezza.

**Normanno** (*ad Enrico*)

Odi tu?

**Enrico**

Narrate.

**Cacciatori**

(Oh giorno!)

Come vinti da stanchezza,  
dopo lungo errare intorno,  
noi posammo della torre  
nel vestibolo cadente:  
ecco tosto lo trascorre

**Henry**

(Oh, heavens!)

**Norman**

You hate him.

**Henry**

Could it be... Edgar?

**Raymond**

(Oh!)

**Norman**

As you say.

**Henry**

You have awakened  
 a cruel, deadly torment in my breast!  
 It is too, too horrible,  
 this fateful suspicion!  
 It makes my blood run cold and sends shivers  
 through me...  
 it makes my hair stand on end.  
 My own sister  
 covering herself with such great shame!  
 Oh, had you been struck down by a thunderbolt  
 before you could show yourself guilty  
 of such a perfidious love,  
 my grief would have been less cruel.

**Norman**

Oh, out of respect for your honour  
I was cruel to you.

**Raymond**

(Mercy, I beg you.  
Oh heaven, let it not be true!)

*Scene 3*

**Huntsmen** (*hurrying to Norman*)

Your suspicion has been proved correct.

**Norman** (*to Henry*)

Do you hear?

**Henry**

Tell me what happened.

**Huntsmen**

(Oh, what a day!)

When, overcome with fatigue,  
after searching the area for a long time,  
we stopped to rest in the tower's  
ruined entrance,  
there suddenly, silently rode through it

in silenzio un uom pallente.  
Come appresso ei n'è venuto  
ravvisiam lo sconosciuto:  
ei su rapido destriero  
s'involò dal nostro sguardo...  
Qual s'appella un falconiero  
n'apprendeva, qual s'appella.

**Enrico**

E quale?

**Cacciatori**

Edgardo!

**Enrico**

Egli!... Oh rabbia che m'accendi,  
contenerti un cor non può!

**Raimondo**

Ah no, non credere... deh, sospendi...  
Ella... ah! M'odi.

**Enrico**

Udir non vo'!

- 4 La pietade in suo favore  
miti sensi invan ti detta...  
se mi parli di vendetta  
solo intenderti potrò.  
Sciagurati! il mio furore  
già su voi tremendo rugge...  
l'empia fiamma che vi strugge  
io col sangue spegnerò!

**Cacciatori**

Ti raffrena, al nuovo albore  
ei da te fuggir non può.

**Raimondo**

(Ah, qual nube di terrore  
questa casa circondò!)

**Enrico**

Tacetate.

Ah! La pietade in suo favore, ecc.

**Raimondo**

Ah! non credere.  
Ah, qual nube di terrore  
questa casa circondò!

**Cacciatori**

Egli a te fuggir non può!

(Partono tutti.)

a pale man.

As he came near us,  
we were able to get a good view of the stranger.  
He, on his swift steed,  
fled out of sight...  
A falconer told us  
his name. It is...

**Henry**

What?

**Chorus**

Edgar!

**Henry**

Him!... Oh, no heart is able to contain  
the fury that rages within me!

**Raymond**

Oh no, don't believe it!... Oh, stop...  
She... oh! Listen to me.

**Henry**

I will not listen!

Your compassion urges  
gentleness towards her in vain...  
Only when you speak to me of vengeance  
shall I be able to understand you...  
Wretched pair! My raging anger  
is already poised over you...  
I will shed blood to snuff out  
this treacherous love that consumes you.

**Huntsmen**

Restrain yourself: when tomorrow dawns,  
he cannot escape you.

**Raymond**

(Oh, what a cloud of terror  
has enveloped this house!)

**Henry**

Be quiet!

Ah! Your compassion urges, etc.

**Raymond**

Oh, don't believe it.  
Oh, what a cloud of terror  
has enveloped this house!

**Huntsmen**

He can't escape you.

(Everyone leaves.)

*Scena IV**Ingresso d'un parco. Nel fondo una porta. Sul davanti una fontana.***SCENA E CAVATINA***(Lucia viene dal castello, seguita da Alisa; sono entrambe nella massima agitazione. Ella si volge d'intorno, come in cerca di qualcuno; ma osservando la fontana, ritorce altrove lo sguardo.)***Lucia**

5 Ancor non giunse!

**Alisa**Incauta!... a che mi traggi!  
Avventurarti, or che il fratel qui venne,  
è folle ardir.**Lucia**Ben parli! Edgardo sappia  
qual ne circonda orribile periglio...**Alisa**Perché d'intorno il ciglio  
volgi atterrita?**Lucia**Quella fonte, ah! mai,  
senza tremar, non veggo. Ah, tu lo sai:  
un Ravenswood, ardendo  
di geloso furor, l'amata donna  
colà trafisse, e l'infelice cadde  
nell'onda, ed ivi rimanea sepolta...  
M'apparve l'ombra sua...**Alisa**

Che dici!

**Lucia**

Ascolta!

6 Regnava nel silenzio  
alta la notte e bruna...  
colpia la fonte un pallido  
raggio di tetra luna...  
quando un somnesso gemito  
fra l'aure udir si fe'  
ed ecco su quel margine  
l'ombra mostrarsi a me.  
Ah!*(coprendosi il viso colle mani)*Qual di chi parla, muoversi  
il labbro suo vedea*Scene 4**The entrance to a park. A gateway In the background; a fountain in the foreground.***SCENA AND CAVATINA***(Lucy comes from the castle followed by Alice. Both are extremely agitated. Lucy looks all around her as though searching for someone; when she sees the fountain, she looks away.)***Lucy**

He has not come yet!

**Alice**Incautious girl... where are you leading me!  
To risk this, now that your brother has been here,  
is madness.**Lucy**Excellent counsel! I wish Edgar to know  
what awful danger he is in.**Alice**Why do you look around you  
so fearfully?**Lucy**Oh, I can never see this fountain  
without trembling. You know  
that here a Ravenswood, consumed  
with jealous rage, stabbed  
the woman he loved. The unhappy victim  
fell into the water, which became her tomb...  
Her ghost appeared to me...**Alice**

What are you saying!

**Lucy**

Listen.

All was quiet,  
it was dark; dead of night...  
a pale ray of moonlight  
rested on the fountain...  
then I heard a low moan,  
carried on the breeze,  
and there by the fountain  
the ghost appeared to me!  
Ah!*(burying her face in her hands)*I could see her lips moving  
as if she were speaking,

e con la mano esanime  
chiamarmi a sé pareo;  
stette un momento immobile,  
poi ratta dileguò,  
e l'onda pria si limpida  
di sangue rosseggiò.

**Alisa**

Chiari, o Dio! ben chiari e tristi,  
nel tuo dir, presagi intendo!  
Ah! Lucia, Lucia, desisti  
da un amor così tremendo.

**Lucia**

Egli è luce a' giorni miei,  
è conforto al mio penar.

- 7] Quando, rapito in estasi  
del più cocente ardore,  
col favellar del core  
mi giura eterna fe',  
gli affanni miei dimentico,  
gioia diviene il pianto...  
parmi che a lui d'accanto  
si schiuda il ciel per me!

**Alisa**

Ah! giorni d'amaro pianto  
s'apprestano per te.  
Ah! Lucia! ah desisti.

**Lucia**

Ah! Quando, rapito in estasi, ecc.

**Alisa**

Giorni d'amaro pianto  
s'apprestano per te.

**SCENA E DUETTO — FINALE I****Alisa**

- 8] Egli s'avvanza... La vicina soglia  
io cauta veglierò.

*(Rientra nel castello. Entra Edgardo.)*

**Edgardo**

Lucia, perdona  
se ad ora inusitata  
io vederti chiedea; ragion possente  
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi  
l'alba novella, dalle patrie sponde  
lungi sarò.

and with her lifeless hand  
she seemed to beckon to me.  
For a moment she stood there motionless,  
then she was gone  
and the water, which had been so clear before,  
was red with blood.

**Alice**

Oh God, I see in your story  
a clear prediction of future sorrow.  
Oh, Lucy, Lucy give up  
this ill-fated love.

**Lucy**

He is the light of my life,  
and comfort for my suffering.

When, in a burst of ecstatic,  
passionate ardour  
he swears, with heartfelt words,  
to love me eternally,  
I forget my troubles,  
my weeping turns to joy...  
it is as if when I am by his side  
the heavens open for me.

**Alice**

Oh, days of bitter tears  
await you.  
Oh, Lucy, give him up.

**Lucy**

Ah! When, in a burst of ecstatic ardour, etc.

**Alice**

Days of bitter tears  
await you.

**SCENA AND DUET — FINALE I****Alice**

He is coming. I shall keep watch carefully  
over the entrance.

*(She returns to the castle. Enter Edgar.)*

**Edgar**

Lucy, forgive me  
for asking to see you  
at this unaccustomed hour. I had a compelling  
reason for it. Before dawn steals across  
the sky, I shall have left these my native shores  
far behind.

**Lucia**

Che dici!

**Edgardo**

Pe' franchi lidi amici  
scioglio le vele; ivi trattar m'è dato  
le sorti della Scozia.

**Lucia**

E me nel pianto  
abbandoni così?

**Edgardo**

Pria di lasciarti  
Ashton mi vegga... io stenderò placato  
a lui la destra, e la tua destra, pegno  
fra noi di pace, chiederò.

**Lucia**

Che ascolto!  
*(agitata)*  
Ah no... rimanga nel silenzio sepolto  
per or l'arcano affetto...

**Edgardo** *(ironico)*

Intendo! Di mia stirpe  
il reo persecutor de' mali miei  
ancor pago non è! Mi tolse il padre,  
il mio retaggio avito... Né basta?  
Che brama ancor quel cor feroce e rio?  
la mia perdita intera? il sangue mio?  
Egli m'odia...

**Lucia**

Ah! no...

**Edgardo**

M'abborre...

**Lucia**

Calma, o ciel, quell'ira estrema.

**Edgardo**

Fiamma ardente in sen mi scorre!  
M'odi.

**Lucia**

Edgardo!...

**Lucy**

What are you saying!

**Edgar**

I am to set sail  
for France's friendly shores. There, I can  
negotiate Scotland's future.

**Lucy**

And me you leave  
behind in tears?

**Edgar**

Before I leave you  
Ashton shall see me... I will extend the hand  
of friendship to him; and ask for your hand  
as a sign of peace between us.

**Lucy**

What do I hear!  
*(agitatedly)*  
Ah, no... let our secret love  
remain shrouded in silence for now...

**Edgar** *(sarcastically)*

I understand. For the sworn enemy  
of my house, my misfortune is not yet  
great enough! He has robbed me of my father,  
of my ancestral inheritance... Is that  
not enough?  
What more does his fierce, cruel heart desire?  
My total ruin? My blood?  
He hates me...

**Lucy**

Ah, no...

**Edgar**

He detests me...

**Lucy**

Oh heaven, calm this extreme anger.

**Edgar**

A livid flame burns in my breast!  
Listen to me.

**Lucy**

Edgar!...

**Edgardo**

M'odi, e trema!

- 9 Sulla tomba che rinserra  
il tradito genitore  
al tuo sangue eterna guerra  
io giurai nel mio furore...

**Lucia**

Ah!

**Edgardo**

... ma ti vidi, e in cor mi nacque  
altro affetto, e l'ira tacque;  
pur quel voto non è infranto,  
io potrei compirlo ancor!

**Lucia**

Deh! ti placa, deh! ti frena...

**Edgardo**

Ah Lucia!

**Lucia**

... può tradirne un solo accento!  
Non ti basta la mia pena?  
Vuoi ch'io mora di spavento?

**Edgardo**

Ah, no, no, no, no!

**Lucia**

Ceda, ceda ogn'altro affetto,  
solo amor t'infiammi il petto;  
un più nobile, più santo  
d'ogni voto è un puro amor!  
Cedi a me! Cedi all'amor!

**Edgardo**

Pur quel voto non è infranto,  
io potrei compirlo ancor!

*(con subita risoluzione)*

- 10 Qui di sposa eterna fede,  
qui mi giura al cielo innante:  
Dio ci ascolta, Dio ci vede;  
tempio ed ara è un core amante.  
*(ponendo un anello al dito di Lucia)*  
Al tuo fato unisco il mio,  
son tuo sposo.

**Edgar**

Listen and tremble.

On the tomb  
of my betrayed father,  
in my rage I swore eternal enmity  
towards your line...

**Lucy**

Oh!

**Edgar**

... but I saw you, and in my heart was born  
a different emotion, and my anger was silenced.  
Nevertheless, I have not broken that vow,  
I could fulfil it yet.

**Lucy**

Oh, calm yourself. Oh, restrain yourself...

**Edgar**

Ah, Lucy!

**Lucy**

... a single sound could betray us!  
Is my suffering not enough for you?  
Would you have me die of fright?

**Edgar**

Oh, no, no, no, no!

**Lucy**

Let every other emotion yield,  
let love alone burn in your heart;  
a pure love is more noble, more holy  
than any vow.  
Yield to me. Yield to love.

**Edgar**

Nevertheless, I have not broken that vow,  
I could fulfil it yet.

*(with sudden resolve)*

Here, as my bride, swear eternal faith to me  
before heaven.  
God hears us, God sees us;  
a loving heart is church and altar enough.  
*(slipping a ring on Lucy's finger)*  
I now join my destiny with yours;  
I am your husband.



**Lucia** *(porgendo a sua volta il proprio anello a Edgardo)*  
E tua son io.<sup>1</sup>

**Lucia, Edgardo**

Ah, soltanto il nostro foco  
spegnerà di morte il gel.  
A' miei voti amore invoco,  
a' miei voti invoco il ciel.

**Edgardo**

Separarci omai conviene.

**Lucia**

Oh, parola a me funesta!  
Il mio cor con te ne viene.

**Edgardo**

Il mio cor con te qui resta.

**Lucia**

Ah, Edgardo! Ah, Edgardo!

**Edgardo**

Separarci omai convien.

**Lucia**

Ah! talor del tuo pensiero  
venga un foglio messaggero,  
e la vita fuggitiva  
di speranze nudrirò.

**Edgardo**

Io di te memoria viva  
sempre, o cara, serberò.

**Lucia, poi Edgardo**

Ah! Verranno a te sull'aure  
i miei sospiri ardenti,  
udrai nel mar che mormora  
l'eco de' miei lamenti...

<sup>1</sup> *Nei tempi in cui rimonta questo avvenimento fu in Scozia comune credenza che il violatore di un giuramento fatto con certe cerimonie, soggiacesse in questa terra ad un'esemplare punizione celeste quasi contemporanea all'atto dello spergiuro. Perciò allora i giuramenti degli amanti, lungi dal riguardarsi come cosa di lieve peso, avevano per lo meno l'importanza di un contratto di nozze. La più usitata di queste cerimonie era che i due amanti rompevano e si partivano una moneta. Si è sostituito il cambio dell'anello, come più adatto alla scena.*

**Lucy**

*(in turn giving Edgar her own ring)*  
And I am yours.<sup>1</sup>

**Lucy, Edgar**

Oh, only the chill of death  
can extinguish the flames of our love.  
I call on love to witness my vows,  
to witness my vows I call on heaven.

**Edgar**

Now we must part.

**Lucy**

Oh, grievous words!  
My heart will go with you.

**Edgar**

My heart will remain here with you.

**Lucy**

Oh, Edgar! Oh, Edgar!

**Edgar**

But now we must part.

**Lucy**

Ah, from time to time send me a letter  
to communicate your thoughts,  
and I shall sustain this fleeting life  
with hope.

**Edgar**

I shall always remember you,  
dearest.

**Lucy, then Edgar**

Ah. My ardent sighs  
will be wafted to you on the breeze,  
you will hear in the murmuring of the sea  
an echo of my lamentation...

<sup>1</sup> *During the period in which this story is set, it was a general belief in Scotland that whoever broke a vow sworn with certain forms and ceremonies was liable in this life to divine punishment, as an example to others. This punishment would be executed almost at the same time as the act of perjury. For this reason lovers' oaths were not things to be taken lightly at that time; they had equivalent value to a wedding. The most usual of these ceremonies was one in which the lovers broke a coin in two and each kept one half. An exchange of rings has been substituted as it is more suitable for the scene.]*

Pensando ch'io di gemiti  
mi pasco e di dolor  
spargi un'amara lagrima  
su questo pegno allor!

**Lucia**

Il tuo scritto sempre viva  
la memoria in me terrà.

**Edgardo**

Cara!

Ah, sì, sì!

**Lucia, Edgardo**

Ah! Verranno a te sull'aure, ecc.

**Edgardo**

Io parto...

**Lucia**

Addio.

**Edgardo**

Rammentati,  
ne stringe il ciel.

**Lucia**

Edgardo!

**Edgardo**

Addio!

*(Edgardo parte. Lucia si ritira nel castello.)*

**PARTE SECONDA — Il contratto nuziale**

**ATTO SECONDO**

*Scena 1*

*Appartamenti di Lord Asthon. Enrico seduto  
presso un tavolino.*

**SCENA**

**Normanno**

11 Lucia fra poco a te verrà.

**Enrico**

Tremante l'aspetto.

A festeggiar le nozze illustri,  
già nel castello i nobili parenti  
giunser di mia famiglia; in breve Arturo  
qui volge...

*(sorgendo agitatissimo)*

Think then that sorrow and sighing  
are meat and drink to me  
and shed a bitter tear  
upon this pledge!

**Lucy**

Your letters will always keep  
your memory alive in me.

**Edgar**

Dearest!

Oh, yes, yes.

**Lucy, Edgar**

Ah. My ardent sighs, etc.

**Edgar**

I am going...

**Lucy**

Goodbye.

**Edgar**

Remember,  
we are united by heaven.

**Lucy**

Edgar!

**Edgar**

Goodbye.

*(Edgar leaves; Lucy withdraws to the castle.)*

**PART TWO — The Marriage Contract**

**ACT TWO**

*Scene 1*

*Lord Ashton's rooms. Henry is seated near a  
table.*

**SCENA**

**Norman**

Lucy will come to you shortly.

**Henry**

I await her with trepidation.

To celebrate the illustrious wedding,  
the noble kinsmen of my house have  
already arrived at the castle; soon Arthur  
will come...

*(rising in agitation)*

E s'ella pertinace osasse d'oppori?...

**Normanno**

Non temer: la lunga assenza  
del tuo nemico, i fogli  
da noi rapiti, e la bugiarda nuova  
ch'egli s'accese d'altra fiamma, in core  
di Lucia spegneranno il cieco amore.

**Enrico**

Ella s'avanza. Il simulato foglio  
porgimi,

*(Normanno gli dà il foglio.)*

ed esci sulla via che tragge  
alla città regina  
di Scozia, e qui fra plausi e liete grida  
conduci Arturo.

*(Normanno esce.)*

*Scena II*

*(Entra Lucia e si arresta presso la soglia.)*

**DUETTO**

**Enrico**

12 Appressati, Lucia.

*(Lucia si avvanza macchinalmente e figge lo sguardo immobile negli occhi di Enrico.)*

Sperai più lieta in questo di vederti,  
in questo di che d'Imeneo le faci  
s'accendono per te... Mi guardi e taci?

**Lucia**

Il pallor, funesto, orrendo,  
che ricopre il volto mio  
ti rimprovera tacendo  
il mio strazio, il mio dolore.  
Perdonare ti possa Iddio  
l'inumano tuo rigor  
e il mio dolor.

**Enrico**

A ragion mi fe' spietato  
quel che t'arse indegno affetto,  
ma si taccia del passato,  
tuo fratello sono ancor.  
Spenta è l'ira nel mio petto,  
spegni tu l'insano amor.

What if she dared stubbornly to oppose me?

**Norman**

Have no fear; the long absence  
of your enemy, the letters  
we have intercepted, and the fiction  
that he loves another, will snuff out  
the blind love in Lucy's heart.

**Henry**

She is coming. Give me  
the forged letter,

*(Norman gives him the letter.)*

and go to the highroad which leads  
to Scotland's  
royal city; and escort Arthur hither  
amidst cheers and jubilation.

*(Norman leaves.)*

*Scene 2*

*(Lucy enters and halts on the threshold.)*

**DUET**

**Henry**

Come closer, Lucy.

*(Lucy advances mechanically, staring into Henry's eyes.)*

I had hoped to see you happier on this day —  
this day when Hymen's torches  
are being lit for you... You regard me but  
keep silence?

**Lucy**

The deathly, awful pallor  
of my face,  
is a silent reproach to you  
for my suffering, my grief.  
May God forgive you  
for your inhuman harshness  
and my grief.

**Henry**

The unworthy love which burned within you  
aroused my cruelty — and with justification.  
But let us forget the past;  
I am still your brother.  
I have stifled the anger within me,  
now you stifle this insane love.

Nobil sposo...

**Lucia**

Cessa... cessa...

**Enrico**

Come?

**Lucia**

... ad altr'uom giurai mia fé.

**Enrico** (*iracundo*)

Nol potevi...

**Lucia**

Enrico!...

**Enrico**

Nol potevi...

**Lucia**

... ad altro giurai mia fé.

**Enrico** (*raffrenandosi*)

Basti.

Questo foglio appien ti dice  
qual crudel, qual empio amasti.

(*portendole il foglio ch'ebbe da Normanno*)

Leggi!

(*Lucia legge; la sorpresa ed il più vivo affanno si dipingono nel suo volto ed un tremito l'investe dal capo alle piante.*)

**Lucia**

Ah! il core mi balzò!

**Enrico** (*accorrendo in di lei soccorso*)

Tu vacilli!...

**Lucia**

Me infelice!...

ahi!... la folgore piombò!

13 Soffriva nel pianto... languiva nel dolore...

la speme, la vita riposi in un cor...

L'istante di morte è giunto per me!

Quel core infedele ad altra si diè!

**Enrico**

!Un folle t'accese, un perfido amore:

!tradisti il tuo sangue per vil seduttore...

!ma degna del cielo ne avesti mercé.

!Quel core infedele ad altra si diè!

!

A noble husband...

**Lucy**

Stop... stop...

**Henry**

What?

**Lucy**

... I have plighted my troth to another man.

**Henry** (*angrily*)

You cannot have done so...

**Lucy**

Henry!...

**Henry**

You cannot have done so...

**Lucy**

... I have plighted my troth to another.

**Henry** (*restraining himself*)

Enough.

This letter should make it amply clear to you  
what a cruel blackguard you have loved.

(*He holds out the letter given him by Norman.*)

Read it.

(*Lucy reads it; her face reflects her surprise and extreme grief and she begins to tremble from head to toe.*)

**Lucy**

Oh, the shock.

**Henry** (*hurrying to help her*)

You are swooning!

**Lucy**

Unhappy me!

Alas... what a bolt from the blue!

I suffered in tears... languished in grief...

I rested my hope, my life in one heart alone...

The moment has come for me to die.

His faithless heart belongs to another!

**Henry**

You were inflamed by an insane, perfidious love:

you betrayed your flesh and blood for a base

seducer...

but heaven gave you your just deserts.

That faithless heart belongs to another!

**Lucia**

Oh Dio! Ahimè!

L'istante tremendo è giunto per me,  
quel core infedele ad altra si diede,  
quel cor infedele ad altra si diè!

*(Si odono echeggiare da lontano festivi suoni.)*

**Lucia**

14 Che fia!...

**Enrico**

Suonar di giubilo  
senti la riva?

**Lucia**

Ebbene?

**Enrico**

Giunge il tuo sposo.

**Lucia**

Un brivido  
mi corse per le vene!

**Enrico**

A te s'appresta il talamo!...

**Lucia**

La tomba a me s'appresta!

**Enrico**

Ora fatale è questa!

**Lucia**

Ho sugli occhi un vel!

**Enrico**

M'odi!

Spento è Guglielmo... ascendere  
vedremo il trono, Maria...  
Prostrata è nella polvere  
la parte ch'io seguia...

**Lucia**

Ah! Io tremo!

**Enrico**

Dal precipizio  
Arturo può sottrarmi,  
sol egli!

**Lucia**

Ed io?

**Lucy**

Oh God! Alas!

My final hour has come,  
that faithless heart now belongs to another,  
that faithless heart belongs to another.

*(Distant sounds of celebration are heard.)*

**Lucy**

What could that be?

**Henry**

Do you hear the shore echoing  
with the sound of rejoicing?

**Lucy**

Well?

**Henry**

Your bridegroom has arrived.

**Lucy**

A shudder  
runs through my veins.

**Henry**

The bridal chamber awaits you...

**Lucy**

The grave awaits me.

**Henry**

This is a fateful hour indeed!

**Lucy**

There is a mist before my eyes!

**Henry**

Listen to me.

William is dead... Mary  
will ascend the throne...  
My faction  
lies prostrate in the dust...

**Lucy**

Oh, I am trembling!

**Henry**

Arthur can save me  
from the brink,  
and he alone!

**Lucy**

And I?

**Enrico**

Salvarmi devi.

**Lucia**

Enrico!

**Enrico**

Vieni allo sposo.

**Lucia**

Ad altri giurai.

**Enrico**

Devi salvarmi.

**Lucia**

Ma...

**Enrico** (*in atto di uscire*)

Il devi.

**Lucia**

Oh ciel! oh ciel!

**Enrico** (*ritornando a Lucia e con accento rapido ma energico*)

**15** Se tradirmi tu potrai,  
la mia sort'è già compita...  
tu m'involi onore e vita;  
tu la scure appresti a me...  
Ne' tuoi sogni mi vedrai  
ombra irata e minacciosa:  
quella scure sanguinosa  
starà sempre innanzi a te!

**Lucia** (*volgendo gli occhi gonfi di lagrime al cielo*)

Tu che vedi il pianto mio,  
tu che leggi in questo core,  
se respinto il mio dolore  
come in terra, in ciel non è;  
tu mi togli, eterno Iddio,  
questa vita disperata...  
io son tanto sventurata,  
che la morte è un ben per me.

**Enrico**

A te s'appresta il talamo.

**Lucia**

Ah! La tomba!

**Enrico**

Salvarmi devi.

**Henry**

You must save me.

**Lucy**

Henry!

**Henry**

Come to your bridegroom!

**Lucy**

I am plighted to another.

**Henry**

You must save me.

**Lucy**

But...

**Henry** (*making to go*)

You must.

**Lucy**

Oh, heaven! Oh, heaven!

**Henry** (*returning to Lucy and speaking briskly but forcefully*)

If you can find it in you to betray me,  
my fate is already sealed...  
you will deprive me of honour and my life;  
you will be reserving for me the axe...  
You will see me in your dreams  
as an angry, menacing spectre;  
the bloodstained axe  
will stand before your eyes always!

**Lucy** (*lifting her tearful eyes to heaven*)

O thou who seest my tears,  
thou who readest my heart,  
if my grief is not rebuffed  
in heaven as it is on earth,  
then take thou from me, o God eternal,  
this wretched life of mine...  
my misfortune is so great  
that death for me will be a boon.

**Henry**

The bridal chamber awaits you.

**Lucy**

Oh, the grave.

**Henry**

You must save me.

**Lucia**

Ho su gl'occhi un vel!

**Enrico**

Ah! Se tradirmi tu potrai, ecc.

**Lucia**

Ah! mi togli, eterno Iddio  
questa vita disperata, ecc.  
Sì, la morte è un ben per me!

**Enrico**

Mi vedrai ombra irata;  
quella scure sanguinosa,  
starà sempre inanzi a te!

*(Enrico parte affrettatamente. Lucia si abbandona su d'una seggiola.)*

Scena III

**SCENA ED ARIA**

**Lucia** *(vedendo giungere Raimondo, gli va incontro ansiosissima)*

16 Ebben?

**Raimondo**

Di tua speranza  
l'ultimo raggio tramontò! Credei,  
al tuo sospetto, che il fratello chiudesse  
tutte le strade onde sul franco suolo,  
all'uom che amar giurasti,  
non giungesser tue nuove: io stesso un foglio  
da te vergato, per sicura mano  
recar gli feci... invano!  
Tace mai sempre... Quel silenzio assai  
d'infedeltà ti parla!

**Lucia**

E me consigli?

**Raimondo**

Di piegarti al destino.

**Lucia**

E il giuramento?

**Raimondo**

Tu pur vaneggi! I nuziali voti  
che il ministro di Dio non benedice,  
né il ciel, né il mondo riconosce.

**Lucia**

Ah! Cede persuasa la mente,  
ma sordo alla ragion resiste il core!

**Lucy**

There is a mist before my eyes.

**Henry**

Oh, if you can find it in you to betray me, etc.

**Lucy**

Oh, take thou from me, o God eternal,  
this wretched life of mine, etc.  
Indeed, death for me will be a boon!

**Henry**

You will see me as an angry spectre;  
the bloodstained axe  
will stand before your eyes always!

*(Henry leaves hurriedly. Lucy sinks onto a chair.)*

Scena 3

**SCENA AND ARIA**

**Lucy** *(seeing Raymond arrive and anxiously going to meet him)*

Well?

**Raymond**

Your last ray  
of hope has faded! Believing that,  
as you suspected, your brother would seal off  
all the roads, to prevent any news of you  
reaching French soil and the man you swore  
to love, I myself had a letter  
you wrote delivered to him  
by a trustworthy hand... in vain!  
He still maintains silence... This silence  
tells you clearly enough of his faithlessness!

**Lucy**

And you would advise me?

**Raymond**

To bow to fate.

**Lucy**

And my vow?

**Raymond**

You are talking wildly. Nuptial vows  
without the blessing of God's minister  
are recognised neither by heaven nor on earth.

**Lucy**

Ah! My mind is convinced and yields,  
but my heart resists; it is deaf to reason.

**Raimondo**

Vincerlo è forza.

**Lucia**

Oh sventurato amore!

**Raimondo**

- 17 Ah! cedi, cedi, o più sciagure  
ti sovrastano, infelice...  
Per le tenere mie cure,  
per l'estinta genitrice,  
il periglio d'un fratello,  
deh, ti mova, e cangi il cor...  
o la madre nell'avello  
fremerà per te d'orror.  
Ah! cedi, cedi,  
il periglio d'un fratello  
ti commova, e cangi il cor.

**Lucia**

Taci... taci...

**Raimondo**

No, no, cedi...

**Lucia**

Ah! ah! taci...

**Raimondo**

La madre!

**Lucia**

Ah!

**Raimondo**

Il fratello!

**Lucia**

Ah! taci... Ah! vincesti...  
Non son tanto snaturata.

**Raimondo**

Oh! qual gioia in me tu desti!  
Oh, qual nube hai dissipata!  
Ah! Qual gioia!

- 18 Al ben de' tuoi qual vittima  
offri, Lucia, te stessa;  
e tanto sacrificio  
scritto nel ciel sarà...  
Se la pietà degli uomini  
a te non fia concessa,  
v'è un Dio, che tergere  
il pianto tuo saprà...

**Raymond**

You must subdue it!

**Lucy**

Oh ill-fated love!

**Raymond**

Oh, yield, yield, or worse disasters  
threaten you, unhappy maiden...  
For the sake of all my tender care,  
your dead mother,  
a brother's peril,  
oh, be moved and change your mind...  
otherwise in her tomb your mother  
will shudder with horror because of you.  
Oh, yield, yield;  
let a brother's peril  
move you, and change your mind.

**Lucy**

Pray be silent... be silent...

**Raymond**

No, no, yield...

**Lucy**

Oh, oh, be silent...

**Raymond**

Your mother!

**Lucy**

Oh!

**Raymond**

Your brother!

**Lucy**

Oh, pray be silent... Oh, you have won...  
I am not so heartless.

**Raymond**

Oh, what joy you awake in me!  
Oh, what a cloud you have dispelled!  
Oh, what joy!

For the good of your family  
offer yourself up, Lucy, as a sacrificial lamb;  
and this great sacrifice  
will be recorded in heaven...  
Though men's mercy  
be denied you,  
there is a God who will wipe away  
your tears...



**Lucia**

Guidami tu, tu reggimi...  
 son fuori di me stessa!...  
 Lungo, crudel supplizio  
 la vita a me sarà...  
 Sì, guidami, sì, sì.

**Raimondo**

Sì, figlia, coraggio!  
 Qual nube hai disgiombrata!  
 Oh figlia mia, coraggio!

Ah! Al ben de' tuoi qual vittima  
 offri, Lucia, te stessa, ecc.

**Lucia**

Nel ciel sarà, sì!... Ah!...

**Raimondo**

Se la pietà degli uomini, ecc.

**Lucia**

Oh Dio!... Son fuor di me...  
 Ingrato! (*piangendo*) Edgardo ingrato!  
 Guidami... vincesti... ah!

**CD 2**

*Scena IV*  
*Sala preparata per ricevimento di Arturo. Nel*  
*fondo una porta.*

**FINALE II****CORO E CAVATINA**

*(Enrico, Arturo, Normanno, cavalieri e dame,*  
*congiunti di Asthon, paggi, armigeri, abitanti di*  
*Lammermoor e domestici si inoltrano tutti dal*  
*fondo.)*

**Coro di cavalieri e dame**

- 1 Per te d'immenso giubilo  
 tutto s'avviva intorno,  
 per te veggiam rinascere  
 della speranza il giorno;  
 qui l'amistà ti guida,  
 qui ti conduce amor  
 qual astro in notte infida,  
 qual riso nel dolor.

**Arturo**

Per poco fra le tenebre  
 sparì la vostra stella;  
 io la farò risorgere  
 più fulgida, più bella.

**Lucy**

Be my guide, strengthen me...  
 I am beside myself!  
 Life will be a long, cruel torment  
 for me...  
 Yes, be my guide, yes, yes.

**Raymond**

Yes; my daughter, have courage!  
 What a cloud you have chased away!  
 Oh, my daughter, have courage!

Oh, for the good of your family  
 offer yourself up, Lucy, as a sacrificial lamb, etc.

**Lucy**

Yes, in heaven!... Ah!...

**Raymond**

Though men's mercy, etc.

**Lucy**

Oh God!... I am beside myself...  
 Ungrateful man! (*weeping*) Ungrateful Edgar!  
 Be my guide...you have won...ah!

**CD 2**

*Scene 4*  
*A hall prepared for Arthur's reception. To the*  
*rear of the stage there is a door.*

**FINALE II****CHORUS AND CAVATINA**

*(Henry, Arthur, Norman, noblemen and women,*  
*relatives and friends of Lord Ashton, pages,*  
*guards, inhabitants of Lammermoor and*  
*servants, all enter from the rear.)*

**Chorus of noblemen and women**

Because of you,  
 everything round about is alive with rejoicing,  
 because of you, we see  
 a new day of hope dawning;  
 friendship brings you here,  
 here love draws you  
 like a star in a night of treachery,  
 like a smile in the midst of sorrow.

**Arthur**

For a time your star was lost  
 in the darkness;  
 I will make it shine again  
 more brightly, more beautifully.

La man mi porgi, Enrico,  
ti stringi a questo cor,  
a te ne vengo amico,  
fratello e difensor.

### Cavalieri e dame

Ah! Per te d'immenso giubilo, ecc.

Qual astro in notte infida,  
qual riso nel dolor,  
fratello e difensor.

### Arturo

A te ne vengo amico,  
fratello e difensor.

### SCENA E QUARTETTO

### Arturo

2 Dov'è Lucia?

### Enrico

Qui giungere  
or la vedrem...

*(in disparte ad Arturo)*

Se in lei  
soverchia è la mestizia  
maravigliarti, no, non dêi.  
Dal duolo oppressa e vinta  
piange la madre estinta...

### Arturo

M'è noto, sì, sì, m'è noto.

### Enrico

Soverchia è la mestizia,  
ma piange la madre.

### Arturo

Or solvi un dubbio:  
fama suonò ch'Edgardo  
sovr'essa temerario  
alzare osò lo sguardo...  
Temerario...

### Enrico

È vero, quel folle ardia,  
ma...

### Arturo

Ah!

### Cavalieri e dame

S'avanza qui Lucia.

### Enrico *(ad Arturo)*

Piange la madre estinta.

Give me your hand, Henry,  
come to my heart,  
to you I come as a friend,  
a brother, and a protector.

### Noblemen and women

Oh, because of you, etc.

like a star in a night of treachery,  
like a smile in the midst of sorrow,  
brother and protector.

### Arthur

To you I come as a friend,  
a brother and a protector.

### SCENA AND QUARTET

### Arthur

Where is Lucy?

### Henry

We will see her arrive  
straightway...

*(aside to Arthur)*

You must not marvel  
that she is prey  
to excessive melancholy.  
Oppressed and overwhelmed by sorrow,  
she grieves for her dead mother...

### Arthur

I am aware of that, yes, yes, I know.

### Henry

Her melancholy is excessive,  
but she is grieving for her mother.

### Arthur

Now, clear up one concern:  
there was a story that Edgar  
had had the temerity  
to raise his sights to her...  
The reckless youth...

### Henry

It is true, he was madly in love,  
but...

### Arthur

Oh!

### Noblemen and women

Lucy is approaching.

### Henry *(to Arthur)*

She is grieving for her dead mother.

*Scena V**(Entra Lucia, sostenuta da Raimondo ed Alisa. Essa è nel massimo abbattimento.)***Enrico** *(presentando Arturo a Lucia)*

Ecco il tuo sposo...

*(Lucia fa un movimento come per retrocedere.)**(sommessamente a Lucia)*

Incauta!...

Perder mi vuoi?

**Lucia**

Gran Dio!

**Arturo**Ti piaccia i voti accogliere  
del tenero amor mio...**Enrico***(Incauta!)**(accostandosi al tavolino ov'è il contratto  
nuziale e troncando le parole ad**Arturo)*

Omai si compia il rito.

**Lucia***(Gran Dio!)***Enrico** *(ad Arturo)*

T'appressa!

**Arturo***(Oh dolce invito!)**(Arturo si accosta al tavolino e firma il contratto.  
Raimondo ed Alisa conducono la tremante Lucia  
verso il tavolino.)***Raimondo***(Reggi, buon Dio, l'afflitta.)***Lucia***(Io vado al sacrificio!)***Enrico** *(piano a Lucia, scagliandole tremende  
occhiate)*

Non esitare.

Scrivi.

**Lucia***(Me misera!)***Enrico**

Scrivi.

*Scene 5**(Enter Lucy, supported by Raymond and Alice. She shows the utmost despondency.)***Henry** *(introducing Arthur to Lucy)*

Here is your bridegroom...

*(Lucy shrinks from him.)**(under his breath, to Lucy)*

Careless maid!...

Do you wish to ruin me?

**Lucy**

Good God!

**Arthur**May it please you to accept the homage  
of my tender love...**Henry***(Careless maid!)**(going to the table on which the marriage  
contract lies and interrupting Arthur's  
speech)*

Now let the ceremony take place.

**Lucy***(Good God!)***Henry** *(to Arthur)*

Come here.

**Arthur***(Oh, sweet invitation!)**(Arturo goes to the table and signs the contract.  
Raymond and Alice lead a trembling Lucy to the  
table.)***Raymond***(Gracious Lord, strengthen this afflicted one!)***Lucy***(I am being led to the slaughter!)***Henry** *(softly to Lucy while casting threatening  
glances at her)*

Do not hesitate.

Write!

**Lucy***(Poor me!)***Henry**

Write!

**Lucia** (*Segna l'atto.*)

(La mia condanna ho scritta!)

**Enrico**

(Respiro!)

**Lucia**

(Io gelo ed ardo... Io manco...)

(*S'appoggia a Raimondo.*)

(*Si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona che, indarno trattenuta, si avvanza precipitosa.*)

**Alisa, Arturo, Enrico, Raimondo, cavalieri, dame, armigeri, domestici**

Qual fragor! Chi giunge?

(*La porta si spalanca. Entra Edgardo, ravvolto in gran mantello.*)

**Edgardo** (*con voce terribile*)

Edgardo!

**Lucia**

Edgardo! Edgardo!

(*Cade tramortita.*)

**Gli altri**

Edgardo! Oh, terror!

(*Lo scompiglio è universale. Alisa, col soccorso di alcune dame, solleva Lucia e l'adagia sopra una seggiola.*)

#### SESTETTO CON CORO

**Edgardo**

3 Chi mi frena in tal momento?

Chi troncò dell'ire il corso?

Il suo duolo, il suo spavento

son la prova d'un rimorso!

Ma, qual rosa inaridita,

ella sta fra morte e vita!...

Io son vinto, son commosso!

T'amo ingrata, t'amo ancor!

**Enrico**

Chi raffrena il mio furore,

e la man che al brando corse?

Della misera in favore

nel mio petto un grido sorse!

È mio sangue, l'ho tradita!

Ella sta fra morte e vita!...

Ah! che spegnere non posso

i rimorsi del mio cor.

**Lucy** (*She signs the deed.*)

(I have signed my own death warrant!)

**Henry**

(Now I can breathe!)

**Lucy**

(I am hot then cold... I feel faint...)

(*She leans on Raymond for support.*)

(*From the door downstage is heard the noise of someone advancing rapidly despite vain attempts to restrain him.*)

**Alice, Arthur, Henry, Raymond, noblemen and women, men at arms, servants**

What an uproar! Who is it?

(*The door is thrust open. Edgar enters, enveloped in a large cloak.*)

**Edgar** (*with a voice of thunder*)

Edgar!

**Lucy**

Edgar! Edgar!

(*She faints away.*)

**The others**

Edgar! Oh, horror!

(*There is general confusion. With the help of several ladies, Alice lifts Lucy and eases her onto a chair.*)

#### SEXTET WITH CHORUS

**Edgar**

Who is it restrains me at such a moment?

Who has curbed my anger?

Her misery, her terror

are proof of remorse!

But, like a faded rose,

she hangs twixt life and death...

I am vanquished, I am moved.

I love you, ungrateful woman, I love you still!

**Henry**

Who is it restrains my fury

and the hand that reached for my sword?

My heart cried out

in sympathy for the wretched maid.

She is my flesh and blood, I have betrayed her.

She hangs twixt life and death...

Oh, I cannot stifle

the remorse in my heart.

**Lucia** (*riavendosi, ad Alisa*)

Io sperai che a me la vita  
tronca avesse il mio spavento,  
ma la morte non m'aita,  
vivo ancor per mio tormento!  
Da' miei lumi cadde il velo,  
mi tradì la terra e il cielo!  
Vorrei piangere, e non posso,  
m'abbandona il pianto ancor!

**Raimondo**

Qual terribile momento!  
Più formar non so parole!...  
Densa nube di spavento  
par che copra i rai del sole!  
Come rosa inaridita  
ella sta fra morte e vita...  
Chi per lei non è commosso  
ha di tigre in petto il cor.

**Enrico**

È mio sangue, l'ho tradita!  
Io l'ho tradita! ah! sì!  
Ella sta fra morte e vita, ecc.

**Edgardo**

Chi mi frena in tal momento, ecc.

**Alisa, dame e cavalieri**

Come rosa inaridita, ecc.

**Arturo**

Qual terribile momento, ecc.

**SEGUITO E STRETTA DEL FINALE II**

**Arturo, Enrico** (*scagliandosi con le spade  
contro Edgardo*)

- 4 T'allontana, sciagurato,  
o il tuo sangue fia versato.

**Cavalieri**

T'allontana, sciagurato...

**Edgardo** (*traendo anch'egli spada*)

Morirò, ma insiem col mio  
altro sangue scorrerà.

**Raimondo** (*frapponendosi ed in tono  
autorevole*)

Rispettate in me di Dio  
la tremenda maestà.  
In suo nome vel comando,  
deponete l'ira e il brando.  
Pace, pace... egli abborrisce  
l'omicida, e scritto sta:  
chi di ferro altrui ferisce  
pur di ferro perirà.  
Pace, pace.

**Lucy** (*regaining consciousness, to Alice*)

I hoped that my terror  
would cut short my life,  
but death has not come to my aid;  
I am still alive, to my torment!  
The veil has fallen from my eyes,  
earth and heaven have betrayed me.  
I fain would weep, but I cannot;  
even tears have forsaken me.

**Raymond**

What a dreadful moment!  
I am lost for words...  
A heavy cloud of terror  
seems to obscure the rays of the sun!  
Like a faded rose  
she hangs twixt life and death...  
Anyone who feels no pity for her  
has the heart of a tiger in his breast.

**Henry**

She is my flesh and blood, I have betrayed her.  
I have betrayed her, oh, yes.  
She hangs twixt life and death, etc.

**Edgar**

Who is it restrains me at such a moment, etc.

**Alice, noblemen and women**

Like a faded rose, etc.

**Arthur**

What a dreadful moment, etc.

**CONTINUATION AND STRETTO, FINALE II**

**Arthur, Henry** (*falling on Edgar with  
drawn swords*)

Go, wretch,  
or your blood will be spilt.

**Knights**

Go, wretch...

**Edgar** (*also drawing his sword*)

I shall die, but as well as mine,  
others' blood will flow.

**Raymond** (*stepping between them;  
in an authoritative voice*)

Respect in me God's  
awesome majesty.  
In His name I command you:  
set aside your anger and your swords.  
Peace, peace... He loathes  
the murderer; it is written:  
all who take the sword  
will perish by the sword.  
Peace, peace.

*(Tutti ripongono le spade.)*

**Enrico** *(avanzandosi verso Edgardo)*  
Sconsigliato! In queste porte  
chi ti guida?

**Edgardo** *(altero)*  
La mia sorte,  
il mio dritto.

**Enrico**  
Sciagurato!

**Edgardo**  
Sì; Lucia  
la sua fede a me giurò.

**Raimondo** *(frapponendosi)*  
Ah, questo amor funesto oblia:  
ella è d'altri...

**Edgardo**  
D'altri!... no.

**Raimondo** *(presentandogli il contratto nuziale)*  
Mira.

**Edgardo** *(dopo averlo letto, figgendo gli occhi a Lucia)*  
Tremi... ti confondi...  
Son tue cifre? A me rispondi:  
*(mostrandole la di lei firma)*  
Son tue cifre? Rispondi!

**Lucia** *(con voce simile ad un gemito)*  
Sì...

*(Soffocando la sua collera, Edgardo le rende l'anello.)*

**Edgardo**  
Riprendi  
il tuo pegno, infido cor.

**Lucia**  
Ah!

**Edgardo**  
Il mio dammi.

**Lucia**  
Almen...

**Edgardo**  
Lo rendi.

*(All sheathe their swords.)*

**Henry** *(approaching Edgar)*  
You rash fool, who brought you  
through these gates?

**Edgar** *(haughtily)*  
My fate,  
my rights...

**Henry**  
Wretch!

**Edgar**  
Yes, Lucy  
plighted her troth to me.

**Raymond** *(intervening)*  
Oh, forget that ill-fated love;  
she belongs to another...

**Edgar**  
To another!... No!

**Raymond** *(showing him the marriage contract)*  
Look!

**Edgar** *(having read the document, settles his gaze on Lucy)*  
You are trembling... confused...  
Is this your hand? Answer me.  
*(showing her her signature)*  
Is this your hand? Answer!

**Lucy** *(almost whimpering)*  
Yes...

*(Edgar, suppressing his rage, gives her back her ring.)*

**Edgar**  
Take back  
your token, faithless woman.

**Lucy**  
Oh!

**Edgar**  
Give me mine.

**Lucy**  
At least...

**Edgar**  
Give it back to me.

**Lucia**

Edgardo! Edgardo!

*(Nel massimo smarrimento intende appena ciò che fa: quindi si toglie dal dito l'anello, di cui Edgardo si impadronisce al momento. Egli getta l'anello e lo calpesta.)*

**Edgardo**

Hai tradito il cielo e amor.  
Maledetto sia l'istante  
che di te mi rese amante;  
stirpe iniqua, abbominata,  
io dovea da te fuggir!

**Lucia**

Ah!

**Edgardo**

Ah! disperda...

**Enrico, Raimondo, cavalieri**

Insano ardir!

**Cavalieri**

Insano ardir!

**Enrico**

Esci, esci.

**Raimondo**

Pace.

**Arturo, Enrico, Raimondo, cavalieri**

*(ad Edgardo)*

Esci, fuggi, il furor che m' / n'accende  
solo un punto i suoi colpi sospende...  
Ma fra poco più atroce, più fiero  
sul tuo capo aborrito cadrà.

**Lucia** *(cadendo in ginocchio)*

Dio, lo salva, in sì fiero momento  
d'una misera ascolta il lamento.  
È la prece d'immenso dolore  
che più in terra speranza non ha...  
È l'estrema domanda del core  
che sul labbro spirando mi sta, ecc.

**Edgardo** *(gettando la spada ed offrendo il petto a' suoi nemici)*

Trucidatemi, e pronubo al rito  
sia lo scempio d'un core tradito.  
Del mio sangue coperta la soglia  
dolce vista per l'empia sarà!

**Lucy**

Edgar! Edgar!

*(Lucy is distracted to the point where she is hardly conscious of what she is doing. She removes the ring from her finger. Edgar immediately takes it from her, throws it on the ground and tramples it underfoot.)*

**Edgar**

You have betrayed both heaven and love.  
Cursed be the moment  
when I fell in love with you;  
vile, hated lineage,  
I should have shunned you!

**Lucy**

Oh!

**Edgar**

Oh, may ruin...

**Henry, Raymond, noblemen**

What insane presumption!

**Noblemen**

What insane presumption!

**Henry**

Get out of here!

**Raymond**

Peace!

**Arthur, Henry, Raymond, noblemen**

*(to Edgar)*

Get out of here, flee! My/our burning rage  
refrains from raining blows for a moment only...  
But before long it will descend more terribly,  
more fiercely upon your detested head...

**Lucy** *(falling to her knees)*

Lord, save him, at such a critical moment,  
hear the plaint of a wretched woman.  
It is a prayer that rises out of extreme sorrow,  
and lack of earthly hope...  
It is my heart's last wish  
that trembles on my dying lips, etc.

**Edgar** *(throwing away his sword and squaring up to face his opponents)*

Slay me, and let the slaughter of a betrayed  
lover  
stand witness to the wedding ceremony.  
Covered in my blood, the threshold  
will be a pleasant sight for the cruel woman!

Calpestando l'esangue mia spoglia  
all'altare più lieta ne andrà, ecc.

**Raimondo, poi con Alisa e dame**  
(ad Edgardo)

Infelice, t'invola, t'affretta...  
i tuoi giorni, il suo stato rispetta...  
Vivi, e forse il tuo duolo fia spento:  
tutto è lieve all'eterna pietà.  
Quante volte ad un solo tormento  
mille gioie apprestate non ha, ecc.

**Arturo, Enrico, cavalieri** (ad Edgardo)

Esci. Va. T'invola.  
Va, la macchia d'oltraggio sì nero,  
lavata col sangue tuo sarà!  
Esci, fuggi, il furor che m' / n'accende, ecc.

(Raimondo sostiene Lucia cui l'ambascia è  
giunta all'estremo: Alisa e le dame son loro  
d'intorno. Gli altri incalzano Edgardo fin presso  
la soglia.)

## ATTO TERZO

Scena I

Salone terreno nella torre di Wolferag, adiacente  
al vestibolo. Una tavola spoglia d'ogni  
ornamento ed un vecchio seggiolone ne  
formano tutto l'arredo. In fondo una porta ed un  
finestrone aperto. È notte, si sente il temporale.

### URAGANO, SCENA E DUETTO

(Edgardo è seduto presso la tavola, immerso ne'  
suoi melanconici pensieri: dopo qualche istante  
si scuote e guarda a traverso della finestra.)

**Edgardo**

- 5 Orrida è questa notte  
come il destino mio!

(Scoppia un fulmine.)

Sì, tuona, o cielo...  
Imperversate, o fulmini... sconvolto  
sia l'ordin di natura, e pera il mondo...  
Ma non m'inganno! Scalpitar d'appresso  
odo un destrier!... S'arresta!...  
Chi mai della tempesta  
fra le minaccie e l'ira,  
chi puote a me venirme?

She will go more happily to the altar  
if her path leads over my dead body, etc.

**Raymond, then with Alice and noblewomen**  
(to Edgar)

Unhappy man, fly, haste away...  
Have a care for your life, and her married state...  
Live, and perhaps your sorrow will pass;  
nothing is impossible to God's mercy.  
How many times has He not prepared a  
thousand joys  
in recompense for one single time of  
suffering, etc.

**Arthur, Henry, noblemen** (to Edgar)

Get out of here. Go. Fly.  
Go, the stain of such black dishonour  
will be washed away with your blood.  
Get out of here, flee! My/our burning rage, etc.

(Raymond supports Lucy who is at breaking  
point. Alice and the ladies surround them. The  
others drive Edgar back almost to the  
threshold.)

## ACT THREE

Scene 1

A ground-floor chamber in the tower of Wolf's  
Crag, adjoining the entrance hall. The only  
furniture is a table, devoid of any ornament, and  
an old armchair. At the rear there is a door and a  
large, open window. It is night; a storm is  
raging.

### STORM, SCENA AND DUET

(Edgar is seated by the table, deep in  
melancholy thought; after a time he rouses  
himself and looks out of the window.)

**Edgar**

This night is awful,  
like my destiny!

(There is a flash of lightning.)

Yes, thunder, o heavens...  
Lightning, rage... let the order of nature  
be convulsed and the whole world perish...  
But I am not mistaken! I hear the sound  
of a horse's hooves close by!... It is stopping!...  
Whoever can have come to see me  
through the menace and fury  
of the storm?



*Scena II*  
*(Entra Enrico.)*

**Enrico** *(gettando il manto)*  
Io.

**Edgardo**  
Quale ardire!  
Asthon!

**Enrico**  
Sì.

**Edgardo**  
Fra queste mura  
osi offrirti al mio cospetto?

**Enrico**  
Io vi sto per tua sciagura.

**Edgardo**  
Per mia?

**Enrico**  
Non venisti nel mio tetto?

6 **Edgardo**  
Qui del padre ancor respira  
l'ombra inulta, e par che frema!  
Morte ogn'aura a te qui spira!  
il terren per te qui trema!  
Nel varcar la soglia orrenda  
ben dovresti palpitar,  
come un uom che vivo scenda  
la sua tomba ad albergar.

**Enrico** *(con gioia feroce)*  
Fu condotta al sacro rito,  
quindi al talamo Lucia.

**Edgardo**  
(Ei più squarcia il cor ferito!  
Oh tormento! Oh gelosia!)

**Enrico**  
Ella è al talamo.

**Edgardo**  
(Oh gelosia!) Ebben?

**Enrico**  
Ascolta.  
Di letizia il mio soggiorno  
e di plausi rimbombava;  
ma più forte al cor d'intorno

*Scene 2*  
*(Henry enters.)*

**Henry** *(throwing off his cloak)*  
Me.

**Edgar**  
What effrontery!  
Ashton!

**Henry**  
Yes.

**Edgar**  
Do you dare to enter my presence  
within these walls?

**Henry**  
I am here for your downfall.

**Edgar**  
Mine?

**Henry**  
Did you not venture beneath my roof?

**Edgar**  
Here my father's spirit still breathes  
unavenged, and it seems to tremble.  
Here the very air breathes death to you,  
here the ground trembles on your account.  
In crossing this dread threshold  
you may well quake,  
like a man who goes down alive  
to dwell in his grave.

**Henry** *(in fierce joy)*  
Lucy has been led to the altar,  
and thence to her bridal chamber.

**Edgar**  
(He rends my wounded heart still further!  
Oh, torment! Oh, jealousy!)

**Henry**  
She is in her bridal chamber.

**Edgar**  
(Oh, jealousy!) Well?

**Henry**  
Listen.  
My dwelling resounded  
with gladness and cheering;  
but within my heart

la vendetta mi parlava!  
Qui mi trassi, in mezzo ai venti  
la sua voce udia tuttor,  
e il furor degli elementi  
rispondeva al mio furor.

**Edgardo**

(Oh tormento! Oh gelosia!)  
(*con altera impazienza*)  
Da me che brami?

**Enrico**

Ascoltami:  
Onde punir l'offesa  
de' miei la spada vindice  
pende su te sospesa,  
onde punir l'offesa...  
ma ch'altri ti spenga, mai...  
chi dee svenarti il sai!

**Edgardo**

So che al paterno cenere  
giurai strapparti il core.

**Enrico**

Tu!...

**Edgardo**

Si.

**Enrico**

Tu!

**Edgardo** (*con nobile disdegno*)

Quando?

**Enrico**

Al primo sorgere  
del mattutino albore.

**Edgardo**

Ove?

**Enrico**

Fra l'urne gelide  
dei Ravenswood.

**Edgardo**

Verrò. Sì, verrò!

**Enrico**

Ivi a restar preparati.

**Edgardo**

Ivi t'ucciderò.

vengeance cried more loudly still!  
It has brought me here, always  
I could hear its cry above the gales,  
and the fury of the elements  
echoed my own fury.

**Edgar**

(Oh, torment! Oh, jealousy!)  
(*proud and impatient*)  
What do you want of me?

**Henry**

Listen to me:  
To punish the insult,  
my kinsmen's avenging sword  
hangs over you,  
to punish the insult...  
but should another slay you? Never...  
You know who should kill you.

**Edgar**

I know that I swore by my father's ashes  
to tear out your heart.

**Henry**

You!

**Edgar**

Yes.

**Henry**

You!

**Edgar** (*disdainfully*)

When?

**Henry**

At the first light  
of dawn.

**Edgar**

Where?

**Henry**

Among the cold tombs  
of the Ravenswoods.

**Edgar**

I will be there. Yes, I will be there.

**Henry**

Be prepared to stay there.

**Edgar**

There I will kill you.

**Enrico**

Al primo albore.

**Edgardo**

Al primo albore.

**Edgardo, Enrico**

Ah!

O sole, più ratto  
a sorgere t'appresta,  
ti cinga di sangue  
ghirlanda funesta...  
Con quella rischiera  
l'orribile gara  
d'un odio mortale,  
d'un cieco furore.  
O sole, più ratto  
risorgi e rischiera  
d'un odio mortale  
il cieco furor.

**Edgardo**

Giurai strapparti il core.

**Enrico**

La spada pende su te.

**Edgardo**

Fra l'urne di Ravenswood...

**Enrico**

All'alba verrò.

**Edgardo, Enrico**

Ah!

Farà di nostr'alme  
atroce governo,  
gridando vendetta  
lo spirito d'Averno...  
Del tuono che mugge,  
del nembo che rugge  
più l'ira è tremenda  
che m'arde nel core.  
O sole, più ratto  
risorgi e rischiera  
d'un odio mortale  
il cieco furor.  
Con quella rischiera  
l'orribile gara  
d'un odio mortale,  
d'un cieco furor.  
*(Partono.)*

**Henry**

At daybreak.

**Edgar**

At daybreak.

**Edgar, Henry**

Ah!

O sun, make ready  
to rise more swiftly;  
may a wreath of blood  
encircle you...  
Let it light up  
the hideous contest  
of a mortal hatred,  
a blind fury.  
O sun, rise  
more swiftly and light up  
the blind fury  
of a mortal hatred.

**Edgar**

I swore to tear out your heart.

**Henry**

Their sword hangs over you.

**Edgar**

Amid the tombs of Ravenswood...

**Henry**

I will come at dawn.

**Edgar, Henry**

Ah!

As it cries for vengeance,  
the spirit of Avernus  
will exercise a terrible control  
over our souls...  
More terrible than the roaring thunder,  
the howling gale  
is the anger  
burning in my heart.  
O sun, rise  
more swiftly and light up  
the blind fury  
of a mortal hatred.  
Let a wreath of blood light up  
the hideous contest  
of a mortal hatred,  
a blind fury.  
*(They leave.)*

*Scena III*  
*Sala come nell'Atto secondo*

*(Dalle sale contigue si ascolta la musica di liete danze. Il fondo della scena è ingombro di invitati ed abitanti del Castello di Ravenswood. Sopraggiungono cavalieri che s'uniscono in crocchio.)*

**CORO**

**Cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

- 7 D'immenso giubilo  
s'innalzi un grido:  
corra la Scozia  
di lido in lido,  
e avverta i perfidi  
nostri nemici  
che a noi sorridono  
le stelle ancor,  
che più terribili,  
che più felici  
ne rende l'aura  
d'alto favor.

*Scena IV*

**GRAN SCENA CON CORI**

**Raimondo** *(entrando trafelato ed avanzandosi a passi vacillanti)*

- 8 Ah! cessate quel contento.

**Cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Sei cosparsi di pallor!...

**Raimondo**

Cessi, cessi...

**Cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Ciel! che rechi?

**Raimondo**

Un fiero evento!

**Cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Tu ne agghiacci di terror!

**Raimondo**

Ah!

*(Accenna con mano che tutti lo circondino.)*

*Scene 3*  
*The hall as in Act Two*

*(From the adjoining rooms merry dance music is heard. The rear of the stage is filled with guests and inhabitants of Ravenswood Castle. Enter noblemen who join the group.)*

**CHORUS**

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Let a great cry of joy  
go up,  
may it traverse Scotland  
from coast to coast,  
and announce to our  
perfidious enemies,  
that the stars  
still smile upon us,  
that we are made fiercer  
and happier  
by favour  
in high places.

*Scene 4*

**GRAND SCENE WITH CHORUSES**

**Raymond** *(staggering in gasping for breath)*

Oh, let this happiness cease.

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

How pale you are!...

**Raymond**

Stop, stop...

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Heavens, what news?

**Raymond**

An terrible event!

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

You make our blood run cold with fear!

**Raymond**

Oh!

*(beckoning them all to gather round him)*

Dalle stanze ove Lucia  
tratta avea col suo consorte,  
un lamento... un grido uscia,  
come d'uom vicino a morte!  
Corsi ratto in quelle mura...  
Ahi! terribile sciagura!  
Steso Arturo al suol giaceva  
muto, freddo, insanguinato!...  
e Lucia l'acciar stringeva,  
che fu già del trucidato!...  
Ella in me le luci affisse...  
"Il mio sposo ov'è?" mi disse,  
e nel volto suo pallente  
un sorriso balenò!  
Infelice! della mente  
la virtude a lei mancò!  
Ah!

**Cavaliere, dame,  
abitanti di Lammermoor**

- 9 Oh! qual funesto avvenimento!...  
Tutti ne ingombra cupo spavento!  
Notte, ricopri la ria sventura  
col tenebroso tuo denso vel.

**Raimondo, poi cavaliere, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Ah! quella destra di sangue impura  
l'ira non chiami su noi del ciel.

**Raimondo**

Ella in me le luci affisse,  
e l'acciar, l'acciar stringeva!...

**Cavaliere, dame,  
abitanti di Lammermoor**

E l'acciar, l'acciar stringeva!

**Raimondo, cavaliere, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Ah! quella destra di sangue impura  
l'ira non chiami su noi del ciel.

**Raimondo**

Eccola!

From the chambers to which Lucy  
had withdrawn with her husband  
there came a moan... a cry,  
like that of a man close to death!  
Quickly I rushed into the chamber...  
Alas, what a terrible disaster!  
Arthur lay there on the floor,  
mute, cold, covered in blood!  
and Lucy was clutching the sword  
that used to belong to the dead man!...  
She fixed her gaze on me...  
"My husband, where is he?" she asked me,  
and her pale face  
broke into a smile.  
Unhappy woman! Her mind  
had gone!  
Oh!

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Oh, what an appalling thing to happen!  
We are all filled with sombre dread.  
O night, draw a thick veil of darkness  
over this cruel misfortune.

**Raymond, then noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Oh, may that hand, defiled with blood,  
not bring heaven's wrath down upon us.

**Raymond**

She fixed her gaze on me,  
and she was clutching the sword!

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

And she was clutching the sword!

**Raymond, noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Oh, may that hand, defiled with blood,  
not bring heaven's wrath down upon us.

**Raymond**

Here she is!

*Scena V*

*(Entra Lucia in succinta e bianca veste: ha le chiome scarmigliate, ed il volto, coperto da uno squallore di morte. È delirante.)*

**SCENA ED ARIA****Cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

**[10]** (Oh giusto cielo!  
Par dalla tomba uscita!)

**Lucia**

Il dolce suono  
mi colpi di sua voce!... Ah, quella voce  
m'è qui nel cor discesa!  
Edgardo! io ti son resa,  
Edgardo! Ah! Edgardo mio!...  
Sì, ti son resa:  
fuggita io son da' tuoi nemici...  
Un gelo mi serpeggia nel sen!...  
Trema ogni fibra!... Vacilla il piè!  
Presso la fonte meco t'assidi alquanto,  
sì, presso la fonte meco t'assidi...

**[11]** Ohimè!... sorge il tremendo  
fantasma e ne separa!... Ohimè! Ohimè!  
Edgardo!... Edgardo!... Ah!  
*(spaventata)*  
Il fantasma! Il fantasma ne separa!...  
Qui ricovriamo, Edgardo, a piè dell'ara...  
Sparsa è di rose! Un'armonia celeste,  
di', non ascolti? — Ah, l'inno  
suona di nozze!  
Ah! Ah! Ah! l'inno di nozze!... Il rito  
per noi s'appresta!... Oh me felice!...  
Edgardo! Edgardo! Oh me felice!  
Oh gioia che si sente e non si dice!

Ardon gli incensi... splendon  
le sacre faci, splendon brightly.  
Ecco il ministro!... Porgimi  
la destra... Oh lieto giorno!  
Alfin son tua, alfin sei mio,  
a me ti dona un Dio...

**Normanno, Raimondo, cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

!Ambi in sì crudo stato!  
!Di lei, Signor, pietà!

**Lucia**

!Ogni piacer più grato  
!mi fia con te diviso...

*Scene 5*

*(Lucy enters dressed in a scanty, white shift; her hair hangs dishevelled and her face is deathly pale. She is raving.)*

**SCENA AND ARIA****Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

(Oh, merciful heaven!  
She looks like a ghost!)

**Lucy**

I heard  
the sweet sound of his voice... Oh, that voice  
has struck me to the heart!  
Edgar, I am restored to you.  
Edgar, oh, my Edgar...  
Yes, I am restored to you;  
I fled from your enemies...  
A chill creeps through my breast...  
Every fibre of my being trembles!...  
My foot falters.  
Sit with me a while by the fountain,  
yes, sit with me by the fountain...  
Alas... that terrible  
ghost emerges and parts us... Alas, alas!  
Edgar... Edgar... Oh!  
*(in terror)*  
The ghost! The ghost is parting us...  
Let us take refuge here, Edgar, at the foot of  
the altar...  
It is strewn with roses! Tell me, can you not hear  
celestial harmonies? Ah, it is  
the wedding hymn!  
Ah, the wedding hymn... The ceremony  
is being prepared for us! Oh, how happy I am!  
Edgardo, Edgardo! Oh, how happy I am!  
Oh, what inexpressible joy I feel!

The incense is burning... all around  
the holy tapers are glowing brightly.  
Here is the priest... Give me  
your hand... Oh, happy day!  
At last I am yours, at last you are mine;  
God gives you to me...

**Norman, Raymond, noblemen and women,  
people of Lammermoor**

What a terrible situation to be in!  
Lord, have mercy on her.

**Lucy**

May my every pleasure  
be sweeter shared with you...

Del ciel clemente un riso  
la vita a noi sarà!

**Raimondo**

12 S'avanza Enrico!

*Scena VI*

**Enrico** (*accorrendo*)

Ditemi:  
vera è l'atroce scena?

**Raimondo**

Vera pur troppo!

**Enrico** (*scagliandosi contra Lucia*)

Ah! perfida!  
Ne avrai con degna pena...

**Cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

T'arresta...

**Raimondo**

Oh ciel! Non vedi  
lo stato suo?

**Lucia** (*sempre delirando*)

Che chiedi?

**Enrico** (*fissando Lucia*)

Oh, qual pallor!

**Lucia**

Che chiedi?

**Raimondo**

Ha la ragion smarrita.

**Enrico**

Gran Dio!

**Raimondo**

Tremare, o barbaro,  
tu dêi per la sua vita.

**Lucia**

Ah, me misera!

Non mi guardar sì fiero...  
segnai quel foglio, è vero...  
(*in visione*)

Nell'ira sua terribile  
calpesta, oh Dio! l'anello!...  
Mi maledice!... Ah! vittima

For us, life will be  
a smile of heaven's mercy!

**Raymond**

Henry is coming.

*Scene 6*

**Henry** (*rushing up*)

Tell me,  
is the awful deed true?

**Raymond**

Only too true.

**Henry** (*falling upon Lucy*)

Oh, you traitress!  
You will have punishment worthy of this...

**Noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Stop...

**Raymond**

Heavens above! Can you not see  
what state she is in?

**Lucy** (*still raving*)

What do you want?

**Henry** (*looking closely at Lucy*)

Oh, how pale she is!

**Lucy**

What do you want?

**Raymond**

She has lost her reason.

**Henry**

Oh heaven!

**Raymond**

Cruel man,  
you should be afraid for her life.

**Lucy**

Oh, how wretched I am!

Do not look at me so angrily...  
I signed the paper, it is true...  
(*hallucinating*)  
Oh, in his terrible anger  
he is trampling the ring underfoot...  
He is cursing me!... Oh, I was

fui d'un crudel fratello;  
ma ognor, ognor t'amai,  
ognora, Edgardo,  
ognor, ognor t'amai, Edgardo.

Edgardo mio, sì, te lo giuro,  
ognor t'amai, e t'amo ancor.

**Enrico, Raimondo**

Ah, di lei, Signor, pietà!

**Lucia**

Chi mi nomasti? Arturo!

Tu nomasti... Arturo!

Ah! non fuggir... Ah, per pietà.

No, non fuggir... ah, perdon!

**Raimondo, cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Infelice! Ah, pietà, Signor, pietà!

Qual notte di terror!

**Enrico**

Lucia! Lucia! Gran Dio! Ah Lucia!

**Lucia** (*s'inginocchia*)

Ah, no, non fuggir, Edgardo!

- 13 Spargi d'amaro pianto  
il mio terrestre velo,  
mentre lassù nel cielo  
io pregherò per te...  
Al giunger tuo soltanto  
fia bello il ciel per me!

**Enrico**

Giorni d'amaro pianto  
serba il rimorso a me.

**Raimondo, cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Più raffrenare il pianto  
possibile non è.

**Lucia**

Ah! Spargi d'amaro pianto, *ecc.*

**Raimondo, cavalieri, dame,  
abitanti di Lammermoor**

Ah! Più raffrenare il pianto  
possibile non è.

**Enrico**

Ah! vita d'amaro pianto  
serba il rimorso a me.

**Lucia**

Ah! ch'io spiri accanto a te,  
appresso a te.

(*Cade svenuta.*)

the sacrificial victim of a cruel brother.  
But I have always, always loved you,  
always, Edgar,  
I have always, always loved you, Edgar.  
Yes, my dear Edgar, I swear to you  
that I have always loved you, and love you still.

**Henry, Raymond**

Oh, Lord have mercy on her.

**Lucy**

Whose name did you mention? Arthur!

You mentioned... Arthur!

Oh, don't run away... Oh, have pity.

No, don't run away... oh, forgive me!

**Raymond, noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Unhappy woman! Oh, mercy, Lord, mercy!

What a terrible night!

**Henry**

Lucy! Lucy! Oh heaven! Oh, Lucy

**Lucy** (*kneeling*)

Oh no, don't run away, Edgar!

Shed bitter tears  
on my earthly remains,  
whilst I in heaven above  
pray for you...  
Only when you join me  
will heaven be beautiful to me.

**Henry**

Remorse has in store for me  
a life of bitter tears.

**Raymond, noblemen and women,  
people of Lammermoor**

It is impossible  
to hold back our tears any longer.

**Lucy**

Oh, shed bitter tears, *etc.*

**Raymond, noblemen and women,  
people of Lammermoor**

Oh, it is impossible  
to hold back our tears any longer.

**Henry**

Oh, remorse has in store for me  
a life of bitter tears.

**Lucy**

Oh, let me die at your side,  
close to you.

(*She faints.*)



## SCENA

**Enrico**

- 14 Si tragga altrove. Alisa...  
(a Raimondo)  
uom del Signor, deh! voi  
la misera vegliate...

*(Alisa e le dame conducono altrove Lucia.)*

Io più me stesso  
in me non trovo.  
*(Parte nella massima costernazione.)*

**Raimondo** *(a Normanno)*

Delator! gioisci  
dell'opra tua.

**Normanno**

Che parli!

**Raimondo**

Si, dell'incendio che divampa e strugge  
questa casa infelice, hai tu destata  
la primiera scintilla.

**Normanno**

Io non credei...

**Raimondo**

Tu del versato sangue, empio, tu sei  
la ria cagion!... Quel sangue  
al ciel t'accusa; e già la man suprema  
segna la tua sentenza... Or vanne, e trema.

*(Raimondo segue Lucia; Normanno esce per l'opposto lato.)*

*Scena VII*

*Parte esterna del Castello di Wolferag: si scorge un appartamento illuminato. Tombe dei Ravenswood. È notte.*

## ARIA E FINALE

**Edgardo**

- 15 Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo  
d'una stirpe infelice  
deh! raccogliete voi. Cessò dell'ira  
il breve foco... Sul nemico acciario  
abbandonar mi vo'. Per me la vita  
è orrendo peso!... L'universo intero  
è un deserto per me senza Lucia!

## SCENA

**Henry**

Take her elsewhere, Alice...  
*(to Raymond)*  
oh, man of God, keep watch  
over the unfortunate girl...

*(Alice and the ladies lead Lucy away.)*

I no longer  
know myself.  
*(He leaves in the greatest consternation.)*

**Raymond** *(to Norman)*

Informor, rejoice  
in your handiwork.

**Norman**

What do you say?

**Raymond**

Yes, it was you who kindled the first spark  
of the fire that is raging  
and destroying this unfortunate house.

**Norman**

I did not believe...

**Raymond**

Villain, you are the cruel cause of the blood  
that has been shed!... That blood accuses you  
before heaven; and the hand of the Almighty  
has already passed sentence on you...

Now be gone, and tremble!

*(Raymond follows Lucy; exit Norman on the opposite side.)*

*Scene 7*

*Outside the tower of Wolf's Crag. There is a light on in one of the chambers. The Ravenswood tombs. It is night.*

## ARIA AND FINALE

**Edgar**

Tombs of my ancestors, last resting-place  
of an ill-fated line,  
oh, receive me. The passing fire of my anger  
is spent... I will throw myself  
on my enemy's sword. Life  
is a horrible burden to me... Without Lucy  
the whole world is like a desert to me .

Di faci tuttavia  
splende il castello! Ah! scarsa  
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!  
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,  
tu ridi, esulti accanto  
al felice consorte!  
Tu delle gioie in seno, io... della morte!

- 16 Fra poco a me ricovero  
darà negletto avello;  
una pietosa lagrima  
non scenderà su quello!  
Ah! Fin degli estinti, ah, misero!  
manca il conforto a me.  
Tu pur, tu pur dimentica  
quel marmo dispregiato:  
mai non passarvi, o barbara,  
del tuo consorte a lato...  
Ah! rispetta almen le ceneri  
di chi morì per te.  
Mai non passarvi, tu lo dimentica,  
rispetta almeno chi muore per te.  
O barbara, rispetta almen le ceneri  
di chi morì per te.

*Scena VIII*  
*(Vengono abitanti di Lammermoor, dal castello.)*

- 17 **Abitanti di Lammermoor**  
Oh meschina! Oh fato orrendo!  
Più sperar non giova ormai!  
Questo dì che sta sorgendo  
tramontar più non vedrà!

**Edgardo**  
Giusto cielo!... Rispondete!  
Ah!

**Abitanti di Lammermoor**  
Oh meschina!

**Edgardo**  
Di chi mai, di chi piangete?  
Rispondete, per pietà!

**Abitanti di Lammermoor**  
Di Lucia.

**Edgardo**  
Lucia diceste?!

**Abitanti di Lammermoor**  
La meschina...

Yet the castle  
is lit up with torches! Oh, the night  
has been short on rejoicing! Ungrateful woman!  
Whilst I am consumed with grief and despair,  
you laugh and rejoice at the side  
of your fortunate husband!  
You in the arms of bliss, and I... of death.

Soon a neglected tomb  
will give me refuge;  
no tear of pity  
will be shed upon it.  
Oh, unhappy man that I am! I shall lack  
even the solace of the dead.  
You too must forget  
this despised tombstone:  
never pass by, cruel woman,  
at the side of your husband...  
Oh, at least respect the ashes  
of one who died for you.  
Never pass by, forget him,  
at least respect one who dies for you.  
Cruel woman, at least respect the ashes  
of one who died for you.

*Scene 8*  
*(People of Lammermoor arrive from the castle.)*

**People of Lammermoor**  
Oh, poor girl! Oh, terrible fate!  
There is no longer any hope.  
She will not live to see the end  
of the day that is now dawning.

**Edgar**  
Merciful heaven!... Answer me!  
Oh!

**People of Lammermoor**  
Oh, poor girl!

**Edgar**  
Whoever is it for whom you are weeping?  
Answer, for pity's sake!

**People of Lammermoor**  
For Lucy.

**Edgar**  
Lucy, did you say?

**People of Lammermoor**  
The poor girl!...

**Edgardo**

Su, parlate.

**Abitanti di Lammermoor**

Si; la misera se n' muore.

**Edgardo**

Ah!

**Abitanti di Lammermoor**

Fur le nozze a lei funeste,  
di ragion la trasse amore...  
S' avvicina all' ore estreme,  
e te chiede, per te geme...

**Edgardo**

Ah! Lucia! Muore! Lucia! Ah!

**Abitanti di Lammermoor**

Questo dì che sta sorgendo  
tramontar più non vedrà!  
Di ragion la trasse amore,  
e te chiede, per te geme...

**Edgardo**

Questo dì che sta sorgendo  
tramontar più non vedrà  
la mia Lucia?

**Abitanti di Lammermoor**

Di ragion la trasse amore  
per te, sì, per te.

**Edgardo**

Ah!

**Abitanti di Lammermoor**

Rimbomba  
già la squilla in suon di morte!

**Edgardo**

Quel suono in cor mi piomba!  
È decisa la mia sorte!...

**Abitanti di Lammermoor** (*trattenendolo*)

Oh Dio!

**Edgardo**

Rivederla ancor vogl'io...

**Abitanti di Lammermoor**

Qual trasporto, sconsigliato!  
ah, desisti, ah, riedi in te!

**Edgardo** (*incamminandosi*)

Rivederla e poscia...

**Edgar**

Come on, speak...

**People of Lammermoor**

Yes, the unhappy girl is dying.

**Edgar**

Oh!

**People of Lammermoor**

The wedding was fatal to her;  
love has driven her out of her mind...  
Her final hour is approaching,  
and she asks for you, she cries for you...

**Edgar**

Oh! Lucy, dying! Lucy! Oh!

**People of Lammermoor**

She will not live to see the end  
of the day that is now dawning.  
Love has driven her out of her mind  
and she asks for you, she cries for you...

**Edgar**

My Lucy  
will not live to see the end  
of the day that is now dawning?

**People of Lammermoor**

Her love for you  
has driven her out of her mind.

**Edgar**

Oh!

**People of Lammermoor**

The death-knell  
is already tolling.

**Edgar**

The sound pierces me to the heart.  
My fate is decided.

**People of Lammermoor** (*restraining him*)

Oh heaven!

**Edgar**

I want to see her again...

**People of Lammermoor**

You rash man, what madness!  
Oh, stop! Oh, come to your senses!

**Edgar** (*setting out*)

See her again, and then...

*Scena Ultima*  
(*Entra Raimondo.*)

**Raimondo**

Dove corri, sventurato?  
Ella in terra più non è.

**Edgardo**

Lucia!

**Raimondo**

Sventurato!

**Edgardo**

In terra più non è?  
Ella dunque?...

**Raimondo**

È in cielo.

**Edgardo**

Lucia più non è!...

**Abitanti di Lammermoor**

Sventurato! Sventurato!

**Edgardo** (*scuotendosi*)

18 Tu che a Dio spiegasti l'ali,  
o bell'alma innamorata,  
ti rivolgi a me placata,  
teco ascenda il tuo fedel.  
Ah! se l'ira dei mortali  
fece a noi sì cruda guerra,  
se divisi fummo in terra,  
ne congiunga il Nume in ciel.  
O bell'alma innamorata,  
ne congiunga il Nume in ciel.  
(*Trae rapidamente un pugnale.*)  
Io ti seguo...

**Raimondo**

Forsennato!

**Raimondo, abitanti di Lammermoor**

Ah! che fai?

**Edgardo**

Morir voglio.

**Raimondo, abitanti di Lammermoor**

Ritorna in te!

**Edgardo**

No, no, no, no!  
(*Si ferisce.*)

*Scene 9*  
(*Enter Raymond.*)

**Raymond**

Where are you going, unhappy man?  
She is no longer of this world.

**Edgar**

Lucy!

**Raymond**

Unhappy man!

**Edgar**

No longer of this world?  
Then she is...

**Raymond**

She is in heaven.

**Edgar**

Lucy is no more!

**People of Lammermoor**

Unhappy man! Unhappy man!

**Edgar** (*rousing himself*)

You who have spread your wings to heaven,  
o lovely, loving soul,  
turn to me without resentment;  
your faithful lover will accompany you.  
Oh, if men's anger  
brought us such cruel agony,  
if we were parted on earth,  
may God unite us in heaven.  
O lovely, loving soul,  
may God unite us in heaven.  
(*He quickly unsheathes a dagger.*)  
I will follow you...

**Raymond**

You are out of your senses!

**Raymond, people of Lammermoor**

Oh, what are you doing?

**Edgar**

I want to die!

**Raymond, people of Lammermoor**

Come to your senses!

**Edgar**

No, no, no!  
(*He stabs himself.*)

**Raimondo**

Che facesti?

**Edgardo** (*con voce fioca*)

A te vengo... o bell'alma...  
 ti rivolgi, ah! al tuo fedel.  
 Ah, se l'ira... dei mortali...  
 si cruda guerra...  
 O bell'alma innamorata,  
 ne congiunga il Nume in ciel.  
 Se divisi fummo in terra  
 ne congiunga il Nume in ciel.

**Raimondo**

Sciagurato! Pensa al ciel!  
 Oh, Dio, perdona... Pensa al ciel!  
 Ah, sciagurato, pensa al ciel.  
 Dio, perdona tanto orror.

**Abitanti di Lammermoor**

Quale orror!  
 Oh tremendo, oh nero fato!  
 Dio, perdona tanto orror!

*(Edgardo cade e muore.)*

**Raymond**

What have you done?

**Edgar** (*faintly*)

I come to you... beautiful soul...  
 oh, turn to me, your faithful lover.  
 Oh, if... men's anger...  
 brought us such cruel agony...  
 O lovely, loving soul,  
 may God unite us in heaven.  
 If we were parted on earth,  
 may God unite us in heaven.

**Raymond**

Unhappy man! Think of heaven.  
 Oh, Lord have mercy... Think of heaven.  
 Oh, unhappy man, think of heaven.  
 Lord, forgive this terrible thing.

**People of Lammermoor**

How terrible!  
 Oh, what an awful, dark fate!  
 Lord, forgive this terrible thing.

*(Edgar falls and dies.)*

*Translation © 2001 Sue Baxter  
 All rights reserved*